

560805

034-23

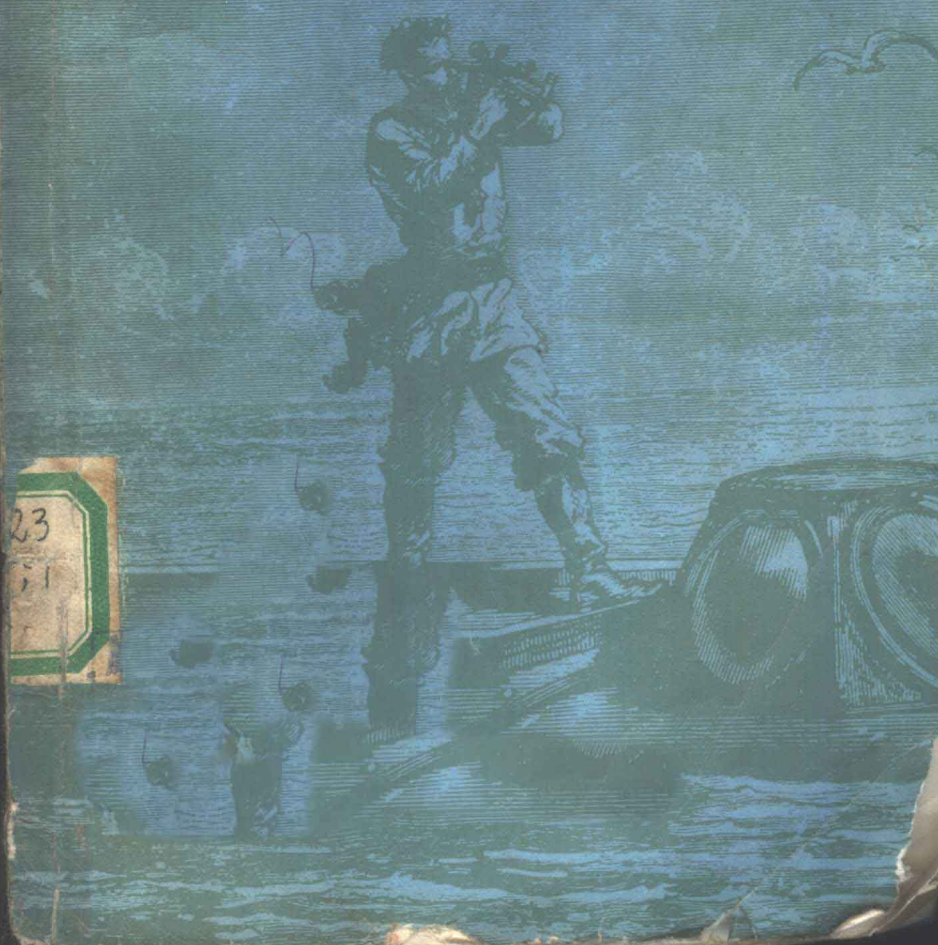
77/2:1

凡尔纳选集

海底两万里

第一部

23
51



034-23

7712;1

下1

560805

03423

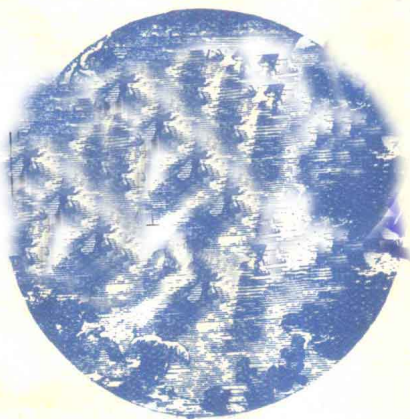
7712;1

F1—2

海底两万里

第一部

儒勒·凡尔纳 著 曾觉之 译



中国青年出版社

208002

内 容 提 要

《海底两万里》是儒勒·凡尔纳的著名三部曲（《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》和《神秘岛》）的第二部，叙述法国生物学者阿龙纳斯在海洋深处旅行的故事。这事发生在1866年，当时海上发现了一只被断定为独角鲸的大怪物，他接受邀请，参加追捕，在追捕过程中不幸落水，泅到怪物的脊背上，其实这怪物不是甚么独角鲸，而是一艘构造奇妙的潜水船。潜水船船长尼摩邀请他作海底旅行。他们从太平洋出发，经过珊瑚岛、印度洋、红海、地中海，进入大西洋，看到许多罕见的海生动植物和水中的奇异景象，又经历了许多危险，最后，当潜水船到达挪威海岸时，阿龙纳斯不辞而别，把他所知道的海底秘密公诸于世。

关于巴布亚人的描写，流露了种族偏见，阅读时应注意。

JULES VERNE
20,000 LIEUES
SOUS LES MERS
HACHETTE, 1947

第一部

目次

第一章	飞走的暗礁	1
第二章	赞成和反对	10
第三章	随您先生的便	17
第四章	尼德·兰	23
第五章	冒险行动	32
第六章	开足马力	39
第七章	种类不明的鲸鱼	49
第八章	动中之动	58
第九章	尼德·兰的愤怒	68
第十章	水中人	76
第十一章	诺第留斯号	87
第十二章	一切都用电	99
第十三章	一些数目字	103
第十四章	黑潮暖流	117
第十五章	一封邀请书	130
第十六章	在海底平原上散步	140
第十七章	海底森林	147

第十八章	太平洋下四千里 ^①	156
第十九章	万尼科罗群岛	167
第二十章	托列斯海峡	179
第二十一章	在陆地上的两天	190
第二十二章	尼摩船长的“雷”	204
第二十三章	强逼睡眠	220
第二十四章	珊瑚王国	230

① “里”(lieue)本是法国计算距离的度量名，长短不一，但本书用的是公米“里”，每“里”等于四千米，即四公里；本书中用“里”的地方都是每“里”作四千米计算。

第一部

第一章

飞走的暗礁

人们一定还记得 1866 年海上发生的一件离奇的、神秘的、无法解释的怪事。且不说当时哄动沿海居民和世界舆论的各种传闻，这里只说一般航海人员特别激动的心情。欧美的进出口商人、船长和船主、各国的海军官佐以及这两大洲的各国政府都非常注意这件事。

这事大体是这样：不久以前，好些大船在海上碰见了一个“庞然大物”，一个很长的物体，形状很象纺锤，有时发出磷光，它的体积比鲸鱼大得多，行动起来也比鲸鱼快得多。

关于这个东西的出现，许多航海日志所记下的事实（如这个东西或这个生物的形状，在它运动时的难以估计的速度，它转移的惊人力量，它那种象是天生的特殊本领等等），大致是相同的。如果这东西是鲸鱼类动物，那么它的体积是大大超过了生物学家曾经加以分类的鲸鱼。居维埃^①、

① 居维埃(Cuvier, 1769-1832), 法国著名动物学家和生物学家。

拉色别德^①、杜梅里^②、卡特法日^③，这些生物学家——除非看见过，也就是说，除非这些科学家本人的眼睛看见过——是不承认有这样一种怪物存在的。

把多次观察的结果折中一下来看——一方面丢开那些过低的估计，即这个东西只有二百英尺长，同时也不接受过于夸张的言论，即它有一英里^④宽三英里长，——我们可以肯定的说，这个奇怪的生物，如果真是存在的话，它的体积是大大超过鱼类学家所承认的体积的。

这东西既然存在，而事实本身又是不可否认的，那么，由于人类好奇的心理，我们就不难理解这个怪物的出现会在全世界引起怎样的骚动。至于说这是荒唐无稽之谈，那是决不会有人同意的。

因为，1866年7月20日，加尔各答-布纳希汽船公司的喜金孙总督号，在澳大利亚海岸东边五英里，碰见了这个游动的巨大物体。巴克船长起初还以为这是没有人知道的暗礁，他正要测定它的位置的时候，突然这个不可解释的物体喷出两道水柱，哗的一声射到空中一百五十英尺高。这么说，除非这座暗礁上边有间歇喷泉，不然的话，喜金孙总督号面前的东西，就是还没有人知道的一种海中哺乳类动物，它还从鼻孔中喷出有气泡的水柱呢。

同年7月23日，西印度-太平洋汽船公司的克利斯托巴

① 拉色别德(Lacépède, 1756-1825)，法国生物学家。

② 杜梅里(Duméril, 1774-1860)，法国医生和生物学家。

③ 卡特法日(Quatrefages, 1810-1892)，法国生物学家和人类学家。

④ 一英里等于一千八百五十二米。

尔哥郎号，在太平洋上也碰到这样的事。喜金孙总督号看见这怪物以后三天，克利斯托巴尔哥郎号在相距七百里的地方也看见了它，由此可知，这个奇特的鲸鱼类动物能以惊人的速度从这一处转移到另一处。

十五天以后，在离上面说的地点有两千里远的地方，国营轮船公司的海尔维地亚号和皇家邮船公司的山农号，在美国和欧洲之间的大西洋海面上相遇的时候，在北纬 42 度 15 分、西经 60 度 35 分的地方，同时看到了这个大怪物。根据两船同时观察得到的结果，估计这只哺乳动物的长度至少有三百五十多英尺（约一百零六米），因为山农号和海尔维地亚号两船连起来，都还比它短，两船从头至尾只有一百米长。可是，最长的鲸鱼，象常常出没于阿留申群岛的久阑马克岛和翁居里克岛^①附近海面的那些鲸鱼，也只不过是五十六米，而比这再长的，从来就没有过。

接连不断地传来的消息，横渡大西洋的贝雷尔号所做的种种观察，茵曼轮船公司的越提那号跟这个怪物的一次相碰，法国二级军舰诺曼第号军官们所写的记录，海军高级参谋弗兹-詹姆斯在克利德爵士号上所做的很精密的测算，这一切在当时的确曾经哄动一时。在民族性比较浮躁的国家里，大家都拿这件事作为谈笑资料，但在严肃和踏实的国家里，象英国、美国和德国就不同，它们对这事就非常关心。

在各大城市里，这怪物变成了家喻户晓的事件。咖啡馆里歌唱它，报刊上嘲笑它，舞台上扮演它。谣言正好有了机

① 这些岛在北美西北，是近北冰洋一带的群岛。

会，从这怪物身上捏造出各种各样的奇闻。在一些发行量不多的报刊上，出现了关于各种离奇的巨大动物的报道，从白鲸、北极海中可怕的“莫比·狄克”^①一直到庞大的“克拉肯”^②——这种怪鱼的触须可以缠住一只载重五百吨的船而把它拖到海底下去——都应有尽有。有些人甚至不惜引经据典，或者搬出古代的传说如亚里士多德^③和蒲林尼^④的见解（他们承认这类怪物的存在）；或者搬出彭士皮丹主教^⑤的挪威童话，保罗·埃纪德的记述，以及哈林顿的报告；这报告是不容怀疑的，他说，1857年，他在嘉斯第兰号上看见过一种大蛇，那种蛇以前只在那立宪号到过的海面上^⑥才能看见。

于是，在学术团体里和科学报刊中产生了相信者和怀疑者，这两派人无休止地争论着。“怪物问题”激动着人们。自以为懂科学的新闻记者和一向自以为多才的文人开起火来，他们在这次值得纪念的笔战中花费了不少的墨水！甚至有几个人还流了两三滴血，因为有人把针对大海蛇的笔锋移向一些态度傲慢的家伙身上了。

在六个月当中，争论继续着。彼此有理，各执一词。当

-
- ① 《莫比·狄克》(Moby Dick)是美国作家赫尔曼·麦尔维尔1851年出版的一本小说，小说中讲白鲸鱼“莫比·狄克”的怕人故事。
- ② “克拉肯”(Kraken)是传说中挪威海里的蛸鱼类章鱼科怪物。
- ③ 亚里士多德(Aristote, 纪元前384-322)，古代希腊哲学家和科学家。
- ④ 蒲林尼(Pline, 23-79)，古代罗马学者。
- ⑤ 彭士皮丹(Pontoppidan, 1698-1764)，丹麦作家。
- ⑥ 指北冰洋一带，立宪号是北极探险的船名。

时流行的小报都兴致勃勃地刊登争论的文章，它们不是攻击巴西地理学院、柏林皇家科学院、不列颠学术联合会或华盛顿斯密孙学院发表的权威论文，就是驳斥印度群岛报、摩亚诺神父的宇宙杂志、皮德曼的消息报里面的讨论和法国及其他各国大报刊的科学新闻。这些多才的作家故意曲解反对派也常引证的林奈^①的一句话：“大自然不制造蠢东西”，恳求大家不要相信北海的大怪鱼、大海蛇、“莫比·狄克”和疯狂的海员们臆造出来的其它怪物的存在，不要因此而否定了大自然。最后，某一著名尖刻的讽刺报有一位最受欢迎的编辑先生草草了事地发表一篇文章，处理了这个怪物；他象夷包列提^②那样，在大家的笑声中，给这怪物最后一次打击，把它结果了。于是机智战胜了科学。

在1867年头几个月里，这个问题好象是入了土，不会再复活了。但就在这个时候，人们又听说发生了一些新的事件。现在的问题并不是一个急待解决的科学问题，而是必须认真设法避免的一个危险。问题带了完全不同的面貌。这个怪物变成了小岛、岩石、暗礁，但它是会奔驰的、不可捉摸的、行动莫测的暗礁。

1867年3月5日，蒙特利奥航海公司的摩拉维安号夜间驶到北纬27度30分、西经72度15分的地方，船右舷撞上了一座岩石，可是，任何地图也没有记载过这一带海面上有这座岩石。由于风力的助航和四百匹马力的推动，船的速度达到每小时十三海里。毫无疑问，如果不是船身质地

① 林奈(Linné, 1707-1778), 瑞典著名植物学家。

② 夷包列提(Hippolyte), 古代希腊神话人物，他曾打死一个海怪。

优良，特别坚固，摩拉维安号被撞以后，一定要把它从加拿大载来的二百三十七名乘客一齐带到海底去。

事故发生在早晨五点左右天刚破晓的时候。船上值班的海员们立即跑到船的后部；他们十分细心地观察海面。除了有个六百多米宽的大漩涡——好象水面受过猛烈的冲击——以外，他们什么也没有看见，只把事故发生的地点确切地记了下来。摩拉维安号继续航行，似乎并没有受到什么损伤。它是撞上了暗礁呢，还是撞上了一只沉没的破船？当时没有法子知道。后来到船坞检查了船底，才发现一部分龙骨折断了。

这事实本身是十分严重的，可是，如果不是过了三个星期后，在相同的情况下又发生了相同的事件，它很可能跟许多其他的事件一样很快被人忘掉了。接着又发生的那一次撞船的事件，单单由于受害船的国籍和它所属公司的声望，就足以引起十分广泛的反响。

英国著名的船主苟纳尔的名字是没有一个人不知道的。这位精明的企业家早在1840年就创办了一家邮船公司，开辟了从利物浦到哈利法克斯^①的航线，当时只有三艘四百匹马力、载重一千一百六十二吨的明轮木船。八年以后，公司扩大了，共有四艘六百五十匹马力、载重一千八百二十吨的船。再过两年，又添了两艘马力和载重量更大的船。1853年，苟纳尔公司继续取得装运政府邮件的特权，一连添造了阿拉伯号，波斯号，中国号，斯各脱亚号，爪哇号，

① 利物浦，英国海港。哈利法克斯，加拿大海港。

俄罗斯号，这些都是头等的快船，而且是最宽大的，除了大东方号外，在海上航行的船没有能跟它们相比的。到1867年，这家公司一共有十二艘船——八艘明轮的，四艘暗轮的。

我所以要把上面的情形简单地介绍一下，是要大家知道这家海运公司的重要性。它由于经营得法，是全世界都闻名的。任何航海企业，没有比这公司搞得更精明，经营得更成功的了。二十六年来，苟纳尔公司的船在大西洋上航行了两千次，没有一次航行不达目的地，没有一次发生迟误，从没有遗失过一封信，损失过一个人或一只船。因此，尽管法国竭力要抢它的生意，但是乘客们都一致愿意搭苟纳尔公司的船，这点从近年来官方的统计文献中就可以看出来。了解这情形以后，便没有人奇怪这家公司的一只汽船遭遇到意外事件会引起那么巨大的反响。

1867年4月13日，海很平静，风又是顺风，斯各脱亚号在西经15度12分、北纬45度37分的海面上行驶着。它在一千匹马力的发动机推动下，速度为每小时十三海里半。它的机轮在海中转动，完全正常。它当时的吃水深度是6米70厘米，排水量是6,685方米。

下午四点十七分，乘客们正在大厅中吃点心的时候，在斯各脱亚号船尾、左舷机轮后面一点，似乎发生了轻微的撞击。

斯各脱亚号不是撞上了什么，而是被什么撞上了。撞它的不是敲击的器械而是钻凿的器械。这次冲撞是十分轻微的，要不是管船舱的人员跑到甲板上来喊：“船要沉了！船

要沉了！”也许船上的人谁也不会在意。

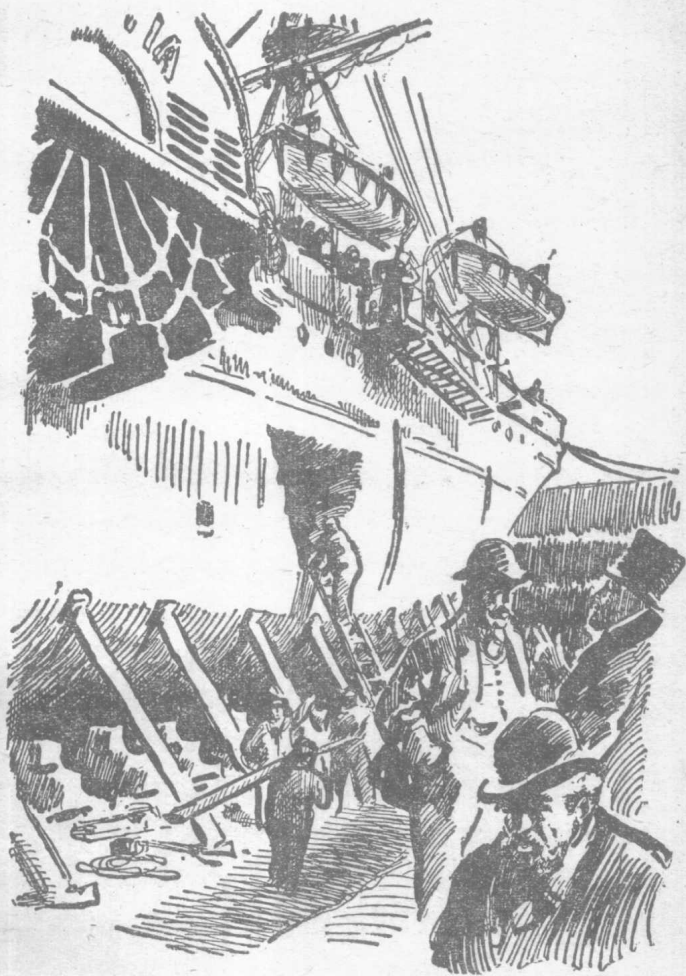
旅客们起初十分惊慌，但船长安德生很快就使他们安稳下来。危险并不会立刻就发生。斯各脱亚号由防水板分为七间，一点也不在乎个把漏洞。

安德生船长立即跑到舱底下去。他查出第五间被海水浸入了，海水浸入十分快，证明漏洞相当大。好在这间里没有蒸汽炉，不然的话，炉火就要熄灭了。

安德生船长吩咐马上停船，并且命令一个潜水员下水检查船身的损坏情形。一会儿，他知道船底有一个长两米的大洞。这样一个裂口是没法堵住的，斯各脱亚号尽管机轮有一半浸在水里，但也必须继续行驶。当时船离克利亚岬还有三百海里，等船驶进公司的码头，已经误了三天期，在这三天里，利物浦的人都为它惶惶不安。

斯各脱亚号被架了起来，工程师们开始检查。他们眼睛所看见的情形连自己也不能相信。在船身吃水线下两米半的地方，露出一个很规则的等边三角形的缺口。铁皮上的伤痕十分整齐，就是钻孔机也不能凿得这么准确。弄成这个裂口的锐利器械一定不是用普通的钢铁制的，因为，这家伙在以惊人的力量向前猛撞，凿穿了四厘米厚的铁皮以后，还能用一种很难做到的后退动作，使自己脱身逃走。

最近这次事件的经过大致就是这样。结果这又一次使舆论哄动起来。从这时候起，所有从前原因不明的航海遇难事件，现在都算在这个怪物的账上了。这只离奇古怪的动物于是负起了所有船只沉没的责任。不幸的是船沉的数目相当大，按照统计年鉴的记载，包括帆船和汽船在内，



在船身吃水线两米半的地方，
露出一个很规则的等边三角形的缺口。

每年的损失约有三千艘左右，至于因下落不明而断定失踪的，每年的数目也不下两百艘！

不管有没有冤枉这怪物，人们都把船只失踪的原因算在它身上。由于它的存在，五大洲间的海上交通越来越危险了，大家都坚决要求不惜任何代价清除海上这条可怕的鲸鱼怪。

第二章

赞成和反对

这些事件发生的时候，我正从美国内布拉斯加州的贫瘠地区做完了科学考察回来。由于我是巴黎自然科学博物馆的副教授，法国政府派我参加这次考察。在内布拉斯加州度过了六个月的时间，三月底，我满载了珍贵的标本回到纽约，我动身回法国的日期定在五月初。所以，我就利用逗留期间，把这次收集来的矿物标本和动、植物标本加以整理，而斯各脱亚号的意外事件就是在这个时候发生的。

我自然也熟悉当时议论纷纷的这个问题，而且我怎能不知道呢？我把美国和欧洲的各种报刊读了又读，但没有获得进一步的了解。因为这个怪物，我作了种种猜测。由于自己拿不定主意，我始终摇摆于极端不同的见解之间。这是一件真实的事，那是无可置疑的；怀疑这事的人，请他们去摸一摸斯各脱亚号的裂口好了。

当我到纽约的时候，这问题正闹得热火朝天。有些不学无术的人曾经说那是浮动的小岛，是不可捉摸的暗礁，不

过，这种假设，现在完全被推翻了。理由是，除非这暗礁在腹部有一架机器，不然的话，它怎能这样快地一会到这里一会又到那里呢？

同样地，说它是一只浮动的船壳或是一只巨大的破船，这假设也不能成立，理由仍然是因为它转移得那么快。

归根结底，这问题只可能有下面两种解释，因此人们分成了抱着不同主张的两派：一派说这是一个力大无穷的怪物，另一派说这是一艘动力十分强大的“潜水艇”。

后面那种假设虽然很可以成立，但到欧美两洲调查之后，便站不住了。如果说私人可以有这样一种机器，实在是不大可能的事。在什么地方，什么时候，他造了这个东西？他又怎能保守秘密而不泄露呢？

只有一国政府可以拥有这种破坏性的机器，在人们绞尽脑汁要增强武器威力的不幸时代，一个国家瞒着其他国家制造这种武器是可能的。机枪之后有水雷，水雷之后有潜水冲击机，然后——又是各种互相克制的武器。至少我自己心中是这样想的。

但是这个“潜水艇”的假设，由于各国政府的声明又站不住了。因为这是有关公共利益的问题，既然海洋交通受到了破坏，各国政府的真诚，当然不容有所怀疑。并且，怎么能说这只“潜水艇”的建造竟可以逃避公众的耳目呢？在这种情形下，就是拿个人来说，要想保守秘密，也十分困难，对于一国政府，它的行动经常受到敌对国家的注意，那当然更是不可能的了。

所以，根据在英国，在法国，在俄国，在普鲁士，在西班牙

牙，在意大利，在美国，甚至于在土耳其所做的调查，“潜水艇”的假设，也终于不能不放弃。

这个怪物尽管当时一些报刊对它不断加以嘲笑，但它又出现在波涛上了，于是人们的想象就从鱼类这一方面打主意而造出种种最荒诞不经的传说来。

当我到纽约的时候，有些人特地来问我对这件怪事的意见。我以前在法国出版过一部八开本的书，共两册，书名为：《海底的神秘》。这部书特别受到学术界的赏识，使我成为自然科学中这一个相当奥秘的部门的专家。因此人们才询问我的意见。但我只要能够否认这事的真实性，我总是作否定的答复。但不久我被逼只得明确地表示我的意见。况且《纽约先锋论坛报》已经约了“巴黎自然科学博物馆教授，可敬的彼埃尔·阿龙纳斯先生”，请他发表对这个问题的意见。

我发表了我的意见。我因为不能沉默，才不得不说几句话。我从政治上和学术上来讨论这个问题的各个方面。现在我将我发表在4月30日《论坛报》上的一篇材料很丰富的文章的结论，节录几段在下面：

“我一个一个研究了各种不同的假设和所有不可能成立的猜想，不得不承认实在有一种力量惊人的海洋动物的存在。

“海洋深不可测的底层，我们完全不了解。探测器也不能达到。最下层的深渊里是怎样的情形呢？海底一万二千海里或一万五千海里的地方有些什么生物和可能有些什么生物呢？这些动物的身体构造是怎样的呢？我们实在很难